

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Michal Štolfa

Název práce: Translation of selected texts from the field of social sciences from English into Czech with a commentary

Oponoval: Mgr. Tomáš Hostýnek, DiS.

1. CÍL PRÁCE: V předkládané práci se student zabývá překladem odborného textu z oblasti společenských věd, konkrétně psychologie, kdy si pro tyto účely vybral dvě kapitoly z díla otce zakladatele psychoanalýzy, Sigmunda Freuda, *An Autobiographical Study* (1925). Cíl práce, tedy překlad samotný, se autorovi podařilo bez větších problémů naplnit, přičemž text taktéž obsahuje dobře zvládnutou teoretickou část a mikro/makro-analýzu.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ: Po obsahové stránce se jedná o poměrně zajímavé téma, jehož kompletní překlad zatím nebyl českému čtenáři nabídnut. V tomto ohledu se tak autor stává jistým průkopníkem. V teoretické části se autor zabývá metodami a postupy překladu a vzhledem k povaze samotného překladu správně vybírá dva konkrétní funkční styly – vědecký a publicistický – které blíže vysvětluje. Veškeré autorovy postřehy či parafráze jsou ukotveny v relevantní literatuře (Knittlová: 2000, Levý: 1998 aj.). Za úvahu by stálo zařadit aktuálnější tituly, např. *Překlad do nemateřského jazyka: fakta, otázky, perspektivy* (2019). V praktické části autor nabízí již zmíněný překlad dvou kapitol z knihy Sigmunda Freuda. Tento překlad lze považovat za poměrně zdařilý. Některé obraty nejsou úplně šťastně zvolené (např. „následovat vlastní sklony“, „násilné námitky proti přijetí“, „v tomto vztahu byl zisk přirozeně můj“, aj.), ale jak autor sám uvádí, jeho cílem bylo přeložit ony kapitoly co nejdoslovněji spíše než obrazně. Po překladu následují zdařilá makro i mikroanalýza, kde se dozvídáme o různých specifikách angličtiny, např. o předminulém čase, a též o lexikálních úskalích, složité konstrukci Freudových souvětí a náročné vědecké terminologii, se kterou se autor musel popasovat.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA: Autorův jazykový projev v angličtině je velmi dobrý, plynulý a konsistentní v průběhu celé práce s pouze občasnými zaváháními v používání určitých a neurčitých členů (např. s. 40 – *the majority*). Český překlad je vcelku povedený, ačkoliv je z něj místy příliš patrný důraz na doslovnost. Stejně tak je někdy odborná vědecká terminologie v ostrém kontrastu s popularizační naturou textu, za což ovšem student úplně nemůže. Nicméně je třeba uznat, že uchopit komplexitu Freudových myšlenek a srozumitelným a čtivým způsobem je přiblížit českému čtenáři představuje velmi náročný úkol. Autor využívá celou řadu odborných zdrojů, se kterými dovedně pracuje v průběhu celé práce. Text je zcela v souladu s citační normou a po formální stránce bezproblémový.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE: Celkový dojem z práce je velmi dobrý. Autor si vybral poměrně náročný obor pro překlad, psychologii, který stojí výrazně mimo předmět jeho studia. Sám v práci uvádí, že jej při výběru motivoval osobní zájem o psychologii. Navzdory drobným zaváháním v překladu samotném se jedná o zdařilou práci, která českému čtenáři poskytuje jakousi „ochutnávku“ tohoto u nás dosud nepřeloženého Freudova díla.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Přiblížte, s jakými největšími úskalími jste se při překladu Freudova díla setkal.
2. Pohovořte o vědecké terminologii a o tom, jak si lze v češtině poradit s ustálenými spojeními či frázemi, které Freud převzal z francouzštiny, latiny nebo němčiny.
3. Jakým způsobem lze přistupovat k překladu populárně-naučné literatury obecně?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: 1-2

Datum: 10. 5. 2021

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis: